



CHAPITRE 1

CHAPTER 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 31 mars 1971]

[Assented to 31st March 1971]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 4, 1970/1971*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 4, 1970/1971*.

Short title.

\$62,477,-
750 pour
1970/71.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$62,477,750 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$62,477,750 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$62,477,-
750 for
1970/71.

Montant additionnel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pur-

Additional amount.

estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

suant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Comptes
à la Légis-
lature.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act. Accounts to Legis- lature.

Compte à
Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty. Account- ing to Her Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, avec indication des objets pour lesquelles elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
8	Subventions.....	Grants.....		151,500
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
12	Autres subventions.....	Other grants.....		8,000,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Direction générale de la production et de l'aménagement agricoles.....	Agricultural Production and Development Branch.....		700,000
	VI — COMMUNICATIONS	VI — COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
7	Service téléphonique.....	Telephone Service.....		1,200,000
	VIII — ÉDUCATION	VIII — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
37	Haut-Commissariat de la jeunesse, des loisirs et des sports.....	High Commissionership of youth, recreation and sports.....		300,000
	X — FINANCES	X — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
8	Subventions en guise d'impôt foncier municipal.....	Grants in lieu of municipal property tax.	435,000	
	À reporter...	Carried forward...		10,351,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	435,000	10,351,500
	X — FINANCES (suite)	X — FINANCE (continued)		
	<i>Régimes de retraite:</i>	<i>Superannuation plans:</i>		
10	Administration	Administration	50,000	
16	Contributions au Régime de l'assurance-maladie du Québec par le gouvernement en sa qualité d'employeur	Contributions to the Québec Health Insurance Plan by the Government as an employer	250,000	735,000
	XV — JUSTICE	XV — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Affaires civiles	Civil affairs		125,000
	XVIII — AFFAIRES SOCIALES	XVIII — SOCIAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-hospitalisation	Hospital Insurance	32,000,000	
10	Prévention et traitement de la tuberculose	Prevention and treatment of tuberculosis	1,500,000	
12	Assistance publique	Public charities	2,100,000	35,600,000
	XIX — TERRES ET FORÊTS	XIX — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	120,000	
6	Direction générale de la conservation	Conservation Branch	125,000	245,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement; chemins d'accès aux ressources forestières	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment; access roads to forest resources		350,000
	À reporter...	Carried forward...		47,406,500

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				47,406,500
	XX — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XX — TOURISM, FISH AND GAME		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Service de la protection de la faune.....	Wild-life Protection Service.....	100,000	
8	Tourisme.....	Tourism.....	5,500,000	5,600,000
	XXI — TRANSPORTS	XXI — TRANSPORT		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
9	Subventions pour fins de transport maritime et aérien.....	Grants for maritime and aerial transportation.....		174,250
	XXIII — TRAVAUX PUBLICS	XXIII — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Entretien, réparations et autres frais des édifices publics, d'entrepôts frigorifiques, de cales sèches et autres locaux.....	Maintenance, repair and other expenses of public buildings, cold storage warehouses, dry-docks and other premises..		1,067,000
	XXIV — VOIRIE	XXIV — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities to injured persons or their dependents and medical care.....		230,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
8	Construction de la route transcanadienne, ponts compris.....	Construction of the Trans-Canada Highway, bridges included.....		8,000,000
				62,477,750